

Dot. wniosku Nr CRZP-240-1577/2019

Sygn. post. nr NZP-244-168/2019

ZAPYTANIE OFERTOWE

1. Zamawiający:
Państwowy Instytut Geologiczny – Państwowy Instytut Badawczy z siedzibą w Warszawie (adres: ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa), wpisany do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy KRS pod nr 0000122099, NIP 5250008040, Regon: 021363663, przesyła zapytanie ofertowe na zamówienie wyłączone z obowiązku stosowania przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych na: **wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego z języka polskiego na język angielski tekstu o tematyce geologicznej.**
2. Opis przedmiotu zamówienia: stanowi załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.
3. Miejsce realizacji zamówienia: zgodnie z OPZ stanowiącym załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.
4. Termin wykonania zamówienia: **do dnia 31 grudnia 2019 r.**
5. Wymagania dla Wykonawców:
 - 5.1. **doświadczenie:** Wykonawca zobowiązany jest wykazać, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie zrealizował, co najmniej dwa (2) zamówienia polegające na wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce geologicznej (minimum 5 000 znaków ze spacjami), z podaniem przedmiotu, daty wykonania i odbiorców oraz załączając dokumenty potwierdzające, że usługi te zostały wykonane lub są wykonywane należycie.
 - 5.2. **wymagania dot. osób:** Wykonawca zobowiązany jest wykazać, że na potrzeby realizacji zamówienia będzie dysponował tłumaczem j. angielskiego, który posiada doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce geologicznej.
 - 5.3. wymagania dot. narzędzi/sprzętu: nie dotyczy.
6. Kryteria oceny ofert i ich znaczenie:
Kryterium Cena - 100%
$$\text{Sposób obliczenia wartości punktowej: } \text{Cena (C)} = \frac{\text{najniższa cena}}{\text{cena oferty badanej}} \times 100 \text{ pkt}$$

Maksymalna liczba punktów w kryterium **Cena** wynosi 100 pkt
7. Istotne postanowienia umowy (w szczególności): (gwarancja, terminy, warunki odbioru i płatności, przewidywane zmiany w umowie oraz warunki tych zmian): stanowi załącznik nr 5 do zapytania ofertowego.
8. Oferty na formularzu stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszego zapytania ofertowego należy składać w siedzibie Zamawiającego (ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa), pokój nr 1, Kancelaria Ogólna czynna w dni robocze od poniedziałku do piątku w godz. 8:15-16:15 lub przesłać na adres: joanna.kaczmarzyk@pgi.gov.pl.
9. Do oferty należy dołączyć:
 - a) dokumenty formalne Wykonawcy, takie jak: aktualne zaświadczenie o wpisie do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej w formie wydruku ze strony internetowej CEIDG (w odniesieniu do przedsiębiorców będących osobami fizycznymi) lub odpis z rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego (w odniesieniu do podmiotów, na które przepisy nakładają obowiązek uzyskania wpisu do tego rejestru), umowa konsorcjum (w przypadku Wykonawców zamierzających wspólnie realizować zlecenie). Zamawiający zastrzega sobie prawo samodzielnego pobrania ww. dokumentu, jeżeli może go uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 700 ze zm.). Wykonawca mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania.
 - b) W przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik, do oferty należy dołączyć pełnomocnictwo podpisane przez osobę/osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy. Treść pełnomocnictwa musi jednoznacznie wskazywać czynności, do wykonywania których pełnomocnik jest upoważniony (zakres umocowania).

- c) Wykaz Doświadczenie – zgodnie z treścią załącznika nr 3 do zapytania ofertowego
 - d) Wykaz osób, które będą realizowały zamówienie, stanowiący załącznik nr 4 do zapytania ofertowego
10. Termin składania ofert upływa dnia **15 listopada 2019 r. o godzinie 12:00.**
 11. Termin związania ofertą wynosi 30 dni od upływu terminu składania ofert.
 12. Osoba uprawniona do kontaktów z Wykonawcami: Joanna Kaczmarzyk, tel. (22) 45 92 150, w dni robocze od poniedziałku do piątku w godz. 8.00 - 15.00, e-mail: joanna.kaczmarzyk@pgi.gov.pl.
 13. Elementy oferty, które Wykonawca zamierza zastrzec jako tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1010 ze zm.) powinny zostać oznaczone i opisane jako „tajemnica przedsiębiorstwa”. W powyższej sytuacji należy wraz z ofertą złożyć stosowne uzasadnienie.
 14. Inne informacje (w szczególności):
 - 1) Zamawiający zastrzega sobie prawo wprowadzania zmian do niniejszego zapytania ofertowego przed upływem terminu składania ofert.
 - 2) Oferty w postępowaniu są jawne.
 - 3) Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zamawiający przekazuje wykonawcom bez ujawniania źródła zapytania a jeżeli zapytanie ofertowe jest udostępnione na stronie internetowej, zamieszcza na tej stronie.
 - 4) Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert oraz uzupełniania żądanych dokumentów i oświadczeń.
 - 5) Zamawiający zastrzega sobie prawo poprawienia w ofercie Wykonawcy: oczywistych omyłek pisarskich, rachunkowych oraz innych omyłek niepowodujących istotnych zmian.
 - 6) Oferty złożone pod warunkiem, po terminie oraz oferty wariantowe (alternatywne) zostaną odrzucone.
 - 7) Zamawiający ma prawo odrzucić ofertę, jeżeli Wykonawca nie wykonał lub nienależycie wykonał inne zamówienia na rzecz PIG-PIB.
 - 8) Zamawiający może zwrócić się o udzielenie wyjaśnień jeżeli cena oferty (lub jej istotne części składowe) wydaje się rażąco niska w szczególności w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzi wątpliwości Zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez Zamawiającego lub wynikającymi z odrębnych przepisów, w tym złożenie dowodów, dotyczących wyliczenia ceny.
 - 9) Jeżeli nie można dokonać wyboru najkorzystniejszej oferty ze względu na jednakową cenę, wzywa się Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w wyznaczonym terminie ofert dodatkowych. Wykonawcy składając oferty dodatkowe nie mogą zaoferować warunków mniej korzystnych niż w złożonych ofertach.
 - 10) Zamawiający zastrzega sobie prawo, do dokonania w pierwszej kolejności punktowej oceny ofert na podstawie kryteriów określonych w zapytaniu ofertowym, a następnie zbadania pod kątem spełniania wymagań wskazanych w zapytaniu ofertowym tylko oferty Wykonawcy, który otrzymał najwyższą liczbę punktów w ramach kryteriów oceny ofert. Pozostałych ofert Zamawiający może nie badać.
 - 11) Jeżeli Wykonawca którego oferta została uznana jako najkorzystniejsza uchyli się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert.
 - 12) Zamawiający zastrzega sobie prawo do nieudzielenia zamówienia, będącego przedmiotem niniejszego postępowania bez podania przyczyny oraz do unieważnienia postępowania.
 15. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:
 - 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Państwowy Instytut Geologiczny – Państwowy Instytut Badawczy, ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa, tel. (+48) 22 45 92 000, fax. tel. (+48) 22 45 92 001, email biuro@pgi.gov.pl.
 - 2) administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym może się Pani/Pan skontaktować w sprawach ochrony i przetwarzania danych osobowych pod adresem poczty elektronicznej: dane.osobowe@pgi.gov.pl lub pisemnie na adres siedziby PIG-PIB,
 - 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego na: **wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego z języka polskiego na język angielski tekstu o tematyce geologicznej**, sygn. postępowania: **NZP-244-168/2019**, prowadzonym w trybie zapytania ofertowego. Przetwarzanie danych osobowych będzie możliwe również w celu wykonania zadania realizowanego w interesie publicznym (podstawa prawna art. 6 ust. 1 lit. e RODO), w celach archiwalnych wobec prawnie uzasadnionego interesu zabezpieczenia i przechowania danych osobowych na wypadek prawnej potrzeby wykazania faktów (podstawa prawna art. 6 ust. 1 lit. f RODO), w celach ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami, które mogą powstać w związku z prowadzonym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego (podstawa prawna art. 6 ust. 1 lit. f RODO). Ponadto w przypad-

- ku Wykonawcy, z którym zostanie zawarta umowa podstawę przetwarzania danych stanowić będzie art. 6 ust. 1 lit. b RODO, ponieważ przetwarzanie będzie niezbędne do wykonania tej umowy,
- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), dalej „ustawa Pzp”. Ponadto do Pani/Pana danych osobowych mogą mieć również dostęp podmioty przetwarzające dane osobowe w imieniu PIG-PIB tj. podmioty świadczące pomoc prawną, usługi informatyczne, kurierskie i pocztowe, archiwizacyjne i związane z niszczeniem dokumentów. Ponadto Pani/Pana dane osobowe mogą być udostępnione innym podmiotom, jeżeli obowiązek taki będzie wynikać z przepisów prawa,
 - 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy. W przypadku zawarcia umowy z Wykonawcą, jego dane osobowe będą przechowywane przez czas trwania tej umowy, do momentu wygaśnięcia roszczeń związanych z wykonaniem zobowiązań umownych, chyba że niezbędny będzie dłuższy okres przetwarzania w przypadkach nakazanych prawem,
 - 6) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp,
 - 7) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO,
 - 8) posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych *;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO **;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO,
 - 9) nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

Zamawiający informuje, iż zgodnie z obowiązującym prawem niniejsze Zapytanie ofertowe nie stanowi oferty w rozumieniu przepisu art. 66 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2019 r. poz. 1145 z późn. zm.), jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843.).

* Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

** Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

ZATWIERDZAM:

KIEROWNIK
Biura Zamówień Publicznych

mgr Izabela Hęclik

Warszawa dnia 6.11.2019 r.

Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiot zamówienia

Zapewnienie usługi polegającej na **wykonaniu tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski opracowania opisującego budowę geologiczną i rozwój strefy brzegowej wybrzeża południowego Bałtyku** z uwzględnieniem korekty redakcyjnej pod względem gramatycznym, ortograficznym, interpunkcyjnym i stylistycznym wraz z przekazaniem pełni praw autorskich do tłumaczeń.

2. Miejsce i termin świadczenia usług.

Najpóźniej 1 dzień po podpisaniu umowy, Zamawiający przekaze Wykonawcy za pomocą poczty elektronicznej tekst do tłumaczenia w postaci pliku PDF oraz Word.

Po wykonaniu usługi Wykonawca prześle przetłumaczony tekst drogą elektroniczną (na adresy e-mail wskazane w umowie) w nieprzekraczalnym terminie **do dnia 31 grudnia 2019 r.**

3. Szacowana wielkość zamówienia.

Łączna wielkość przewidywanego zamówienia obejmuje ok. 50 stron A4 tekstu, tj. 122 000,00 znaków ze spacjami.

Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany tj. zwiększenia lub zmniejszenia liczby stron w stosunku do przewidywanych znaków o 20%. W takim przypadku Wykonawcy będzie przysługiwało prawo do wynagrodzenia jedynie za faktycznie wykonaną część zamówienia.

4. Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcą:

Wszelkie dokumenty i informacje Zamawiający oraz Wykonawca przekazują drogą elektroniczną na adresy e-mail, wskazane w umowie.

5. Zakres świadczonych usług.

Zadaniem Wykonawcy będzie przetłumaczenie opracowania opisującego budowę geologiczną i rozwój strefy brzegowej wybrzeża południowego Bałtyku.

Jednostką obliczeniową tłumaczenia jest strona obliczeniowa. Przyjmuje się następujący sposób obliczania stron: liczba stron wyliczana jest w programie Word jako suma „znaków z pojedynczymi spacjami” tekstu do tłumaczenia podzielona przez 1800, liczona dla tekstu w języku polskim, do jednego miejsca po przecinku.

Rozliczenie odbywa się na podstawie liczby znaków/stron tekstu oryginału, a nie na podstawie liczby znaków/stron tekstu przetłumaczonego.

6. Warunki realizacji przedmiotu zamówienia:

- 1) Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się datę przekazania przez Zamawiającego tekstu Wykonawcy, które nastąpi najpóźniej jeden dzień po zawarciu umowy. Za dzień odbioru przetłumaczonego tekstu uznaje się datę przekazania przez Wykonawcę tekstu Zamawiającemu.
- 2) Nie dopuszcza się dzielenia tłumaczonego dokumentu pomiędzy kilku tłumaczy, bez zgody Zamawiającego.
- 3) Wykonawca zobowiązany jest założyć, że wszystkie teksty przetłumaczone przez niego będą udostępnione przez Zamawiającego na zewnątrz poprzez zawarcie ich w publikacjach zarówno tradycyjnych (foldery, ulotki, książki, artykuły prasowe itp.) jak i internetowych.

- 4) Zamawiający wymaga, aby tłumaczone lub weryfikowane dokumenty miały zgodną z dokumentami oryginalnymi szatę graficzną i aby uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych dokumentach, takie jak: rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
- 5) Wykonanie przedmiotowego zamówienia będzie wymagało od tłumacza specjalistycznej wiedzy technicznej w dziedzinie geologii.
- 6) Jeżeli w przetłumaczonym tekście zostaną stwierdzone braki lub błędy, Zamawiający wezwie Wykonawcę do ich usunięcia, wyznaczając termin przekazania prawidłowo wykonanego tłumaczenia.
- 7) Uzupelnienie braków lub naniesienie poprawek w przetłumaczonym dokumencie Wykonawca wykona w ramach wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia.
- 8) Tłumaczenie tekstu podlega zasadom określonym w Ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz.1231).
- 9) Z chwilą dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, autorskie prawa majątkowe przechodzą na Zamawiającego.
- 10) Tłumacz obsługujący Zamawiającego w zakresie tłumaczeń pisemnych będzie posiadał doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z dziedziny geologii. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem.
- 11) W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych przez tego samego Tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnioskowania o wymianę na innego Tłumacza
- 12) Zmiana Tłumacza obsługującego Zamawiającego, każdorazowo powinny być uzgadniane oraz akceptowane przez Zamawiającego a nowo zaproponowany Tłumacz musi posiadać doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce geologicznej.
- 13) Wykonawca zobowiązuje się do wystawienia faktury za wykonaną usługę tłumaczeń zgodnie z obowiązującymi przepisami, po uprzednim podpisaniu przez Zamawiającego protokołu odbioru tłumaczenia. Faktury powinny być przesyłane w ciągu 7 dni roboczych od odbioru protokołu zdawczo-odbiorczego tłumaczenia tekstu przez Zamawiającego za pośrednictwem poczty elektronicznej do osób upoważnionych ze strony Zamawiającego. Faktura powinna zawierać co najmniej datę wystawienia faktury, dane wystawcy, dane nabywcy, opis usługi, w tym tytuł oryginału przetłumaczonego tekstu, cenę netto, cenę brutto.

.....
 (pieczęć Wykonawcy lub Wykonawców
 ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia)

Do:
 PAŃSTWOWY INSTYTUT GEOLOGICZNY
 - PAŃSTWOWY INSTYTUT BADAWCZY
 00-975 WARSZAWA, UL. RAKOWIECKA 4

OFERTA

My, niżej podpisani

.....
 działając w imieniu i na rzecz:

.....
 w odpowiedzi na ogłoszenie nr NZP-244-168/2019 (do wniosku nr CRZP-240-1577/2019) dotyczące: **wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego z języka polskiego na język angielski tekstu o tematyce geologicznej**, składamy niniejszą ofertę.

- Oferujemy realizację przedmiotu zamówienia za cenę (obejmującą wszystkie koszty związane z należytnym wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego, na warunkach określonych w zapytaniu ofertowym):

cena netto zł , VAT zł

cena brutto zł (słownie zł/100),

wyliczoną zgodnie z poniższą tabelą:

Przedmiot realizowanej usługi	Cena jednostkowa za jedną stronę obliczeniową tekstu wyjściowego (tj. 1800 znaków wraz ze spacjami)	Szacunkowa liczba stron obliczeniowych tekstu wyjściowego	Wartość netto (w PLN)	wartość VAT (w PLN)	Wartość brutto (w PLN)
1	2	3	4 = 2 x 3	5	6 = 4 + 5
Tłumaczenie pisemne zwykłe z języka polskiego na język angielski tekstu o tematyce geologicznej	 zł	50	 zł	 zł	 zł

Cena jednostkowa określona przez Wykonawcę w kolumnie 2 tabeli została ustalona na okres ważności umowy i nie będzie podlegała zmianom.

Cena oferty brutto wskazana w kolumnie 6 tabeli nie stanowi wynagrodzenia brutto Wykonawcy, lecz służy do porównania ofert złożonych w postępowaniu i dokonania wyboru najkorzystniejszej oferty.

Podane w kolumnie 3 szacunkowe ilości mogą ulec zmianie. Wykonawcy z tego tytułu nie będzie przysługiwało jakiegokolwiek roszczenie.

- Zobowiązujemy się wykonać przedmiot zamówienia w terminie **do dnia 31 grudnia 2019 r.**
- Uważamy się za związanych niniejszą ofertą 30 dni od upływu terminu składania ofert.
- W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach określonych przez strony oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego przy uwzględnieniu zapisów Istotnych postanowień umowy załączonych do zapytania ofertowego.
- Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 2016 r.,) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.

6. Załącznikami do niniejszego formularza są:

- a. Wykaz Doświadczenie
- b. Wykaz osób
- c.

7. Osoba uprawniona do kontaktów z Zamawiającym:
(imię i nazwisko)

tel.e-mail

....., dnia

.....
podpis Wykonawcy
lub upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy

.....
Nazwa (firma) Wykonawcy albo Wykonawców
ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia

WYKAZ DOŚWIADCZENIE

My niżej podpisani, działając w imieniu i na rzecz:

.....

.....

(nazwa /firma/ i adres Wykonawcy)

niniejszym oświadczamy, że ubiegając się o zamówienie publiczne na: **wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego z języka polskiego na język angielski tekstu o tematyce geologicznej** w ciągu ostatnich trzech lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, w tym okresie, zrealizowaliśmy następujące usługi, zgodnie z warunkiem opisanym w pkt 5.1. niniejszego zapytania.

Lp.	Przedmiot zamówienia	Podmiot (nazwa, adres) na rzecz, którego były świadczone usługi	Liczba znaków ze spacjami	Daty wykonania (od...do...)
1.				
2.				

Wykonawca dodaje wiersze w razie potrzeby.

W załączeniu dokumenty potwierdzające, że wyżej wyszczególnione usługi zostały wykonane należycie.

....., dnia

.....
podpis Wykonawcy lub upoważnionego
przedstawiciela Wykonawcy

Nazwa (firma) wykonawcy albo wykonawców
ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia

WYKAZ OSÓB, KTÓRE BĘDĄ REALIZOWAŁY ZAMÓWIENIE

My niżej podpisani, działając w imieniu i na rzecz:

.....

.....

(nazwa /firma/ i adres Wykonawcy)

niniejszym oświadczamy, że ubiegając się o zamówienie publiczne na : **wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego z języka polskiego na język angielski tekstu o tematyce geologicznej** będziemy dysponować następującymi osobami, zgodnie z warunkiem opisanym w punkcie 5.2 niniejszego zapytania ofertowego:

Osoby skierowane do realizacji zamówienia					
L.p.	Imię i Nazwisko	Przedmiot zrealizowanej usługi	Nazwa i adres podmiotu, na rzecz którego usługa została wykonana	Liczba znaków ze spacjami	Data wykonania usługi
1.					

Wskazana osoba nie może wykazać się tym samym doświadczeniem, którym wykazał się Wykonawca w załączniku nr 3 do zapytania ofertowego „Wykaz Doświadczenie”.

Wykonawca dodaje wiersze według potrzeb.

....., dnia

.....
podpis Wykonawcy lub upoważnionego
przedstawiciela Wykonawcy

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

Umowa nr CRZP-240 - .../2019

zawarta w dniu w Warszawie pomiędzy:

Państwowym Instytutem Geologicznym – Państwowym Instytutem Badawczym z siedzibą w Warszawie, adres: ul. Rakowiecka 4, 00-975 Warszawa, wpisanym do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Rejestrowy KRS pod numerem 0000122099, NIP 5250008040, Regon: 000332133, reprezentowanym przez:

.....

.....

zwanym w dalszej części Umowy „**Zamawiającym**”,

a

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do KRS)*

Spółką, z siedzibą w przy ulicy, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy..... w, Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS:, NIP, Regon, kapitał zakładowy

reprezentowaną przez:

.....

.....

zwaną w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”,

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do ewidencji działalności gospodarczej)*

panem/panią adres do doręczeń:, ul. działającym/q na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod firmą, adres prowadzenia działalności, ul., NIP:....., Regon, reprezentowanym/q przez: (na mocy)

zwanym/zwaną w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”,

(w przypadku spółki cywilnej)*

panem/panią adres do doręczeń:, ul. działającym/q na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod firmą, adres prowadzenia działalności, ul., NIP:....., Regon, reprezentowanym/q przez: (na mocy)

panem/panią adres do doręczeń:, ul. działającym/q na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod firmą, adres prowadzenia działalności, ul., NIP:....., Regon, reprezentowanym/q przez: (na mocy)

wspólnikami spółki cywilnej, NIP

zwanymi w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”

zwanymi także łącznie „**Stronami**”.

W rezultacie dokonanego przez Zamawiającego wyboru oferty, zgodnie z art. 4 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz.1843.) oraz zgodnie z §18 Regulaminu udzielania zamówień publicznych w Państwowym Instytucie Geologicznym – Państwowym Instytucie Badawczym (Załącznika nr 1 do Zarządzenia nr 32 Dyrektora Państwowego Instytutu Geologicznego – Państwowego Instytutu Badawczego z dnia 26 października 2018 r. w sprawie Regulaminu udzielania zamówień publicznych w Państwowym Instytucie Geologicznym – Państwowym Instytucie Badawczym), została zawarta umowa o treści następującej:

§ 1. Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest **wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego z języka polskiego na język angielski tekstu o tematyce geologicznej** – 50 stron A4 (ok. 122 000 znaków ze spacjami) z uwzględnieniem korekty redakcyjnej pod względem gramatycznym, ortograficznym, interpunkcyjnym i stylistycznym oraz przekazaniem pełni praw autorskich do tłumaczeń.
2. Przedmiot umowy zostanie zrealizowany zgodnie z Opisem przedmiotu zamówienia - stanowiącym **Załącznik Nr 1** do niniejszej umowy oraz Ofertą Wykonawcy - stanowiącą **Załącznik Nr 2** do niniejszej umowy.
3. Załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy.

§ 2. Termin realizacji

1. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji przedmiotu umowy w terminie **do dnia 31 grudnia 2019 r.**
2. Łączna wielkość przewidywanego zamówienia obejmuje 50 stron A4 do przetłumaczenia, tj. ok 122 000 znaków ze spacjami.
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany, tj. zwiększenia lub zmniejszenia liczby znaków w stosunku do przewidywanych ilości o 20%. W takim przypadku Wykonawcy będzie przysługiwało prawo do wynagrodzenia jedynie za faktycznie wykonaną część zamówienia.
4. Za dni robocze uznaje się dni od poniedziałku do piątku.

§ 3. Zobowiązania i oświadczenia Stron

1. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się z zakresem prac objętych niniejszą umową i zobowiązuje się do wykonania powierzonych usług zgodnie z wymogami określonymi w zapytaniu ofertowym, w szczególności w Opisie przedmiotu zamówienia, stanowiącym **Załącznik nr 1** do niniejszej umowy oraz Ofercie złożonej przez Wykonawcę, stanowiącą **Załącznik nr 2** do niniejszej umowy.
2. Wykonawca postanowienia niniejszej umowy wykona z zachowaniem zasady najwyższej staranności, zgodnie ze swoimi kwalifikacjami i posiadaną wiedzą fachową.
3. Wykonawca skieruje do realizacji zamówienia osoby posiadające wiedzę i doświadczenie nie mniejsze niż wymagane przez Zamawiającego i określone w zapytaniu ofertowym.
4. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu zamówienia osobie trzeciej bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy dotyczącej informacji nabytych w związku z wykonaniem umowy.
6. Wszystkie koszty niezbędne do przygotowania i wykonania przedmiotu umowy ponosi Wykonawca.
7. Zamawiający zobowiązuje się do terminowego uregulowania płatności po należytych wykonaniu zamówienia.
8. Zamawiającemu przysługuje prawo stałego nadzoru nad sposobem i przebiegiem realizacji niniejszej umowy oraz prawo żądania od Wykonawcy w każdym czasie wszelkich informacji dotyczących realizacji umowy.
9. Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się datę przekazania przez Zamawiającego tekstu Wykonawcy, które nastąpi w terminie do dwóch dni od daty podpisania umowy.
10. Za dzień odbioru przetłumaczonego tekstu uznaje się datę przekazania przez Wykonawcę tekstu Zamawiającemu w wersji elektronicznej, tj. przesłania go drogą elektroniczną na adresy e-mail Zamawiającego wskazane w ust. 13 poniżej.
11. Strony ustalają, iż wzajemne przekazywanie dokumentacji w wersji elektronicznej dokonywane będzie na adresy poczty elektronicznej wskazane w ust. 12 poniżej.
12. Do roboczych kontaktów w zakresie realizacji umowy w tym do podpisania protokołu obioru Strony ustalają:
 - osobą do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:
p. – tel.: (+48 22) e-mail:
 - p. – tel.: (+48 22) e-mail:

- osobami do kontaktów ze strony Zamawiającego są:
 p. – tel.: (+48 22) e-mail:
 p. – tel.: (+48 22) e-mail:

13. Zmiana osób upoważnionych wskazanych w ust. 12 powyżej następuje w formie pisemnego zawiadomienia drugiej Strony niniejszej umowy, bez konieczności sporządzania aneksu do umowy.

§ 4. Wynagrodzenie

1. Zamawiający za prawidłowe wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 umowy, zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie, które wyniesie maksymalnie: złotych brutto (słownie zł/100),
 w tym cena za jedną stronę obliczeniową tekstu wyjściowego (tj. 1800 znaków wraz ze spacjami) złotych brutto, słownie: (..... zł...../100),
 zgodnie z Ofertą Wykonawcy, stanowiącą **Załącznik Nr 2** do niniejszej umowy.
2. Podstawą do wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT, będzie podpisany przez Zamawiającego bez zastrzeżeń **Protokół odbioru**, wzór którego stanowi **Załącznik nr 3** do niniejszej umowy.
3. Ceny wskazane przez Wykonawcę obejmują wszystkie koszty Wykonawcy, w tym koszty materiałów oraz prac towarzyszących niezbędnym do wykonania umowy lub związanych z jej wykonywaniem, w szczególności zaś koszty dostawy do siedziby Zamawiającego jak również przesłania go drogą elektroniczną na adresy e-mail Zamawiającego wskazane w § 3 ust. 12 umowy, wynagrodzenie za przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz uwzględnia wszelkie obciążenia publicznoprawne i wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy względem Zamawiającego.
4. Należność Wykonawcy płatna będzie przelewem, w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo sporządzonej faktury, wraz z Protokołem odbioru podpisanym przez Zamawiającego bez zastrzeżeń, na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze. O terminie zapłaty decyduje data obciążenia rachunku Zamawiającego.
5. W razie wystąpienia opóźnienia w płatności należnego Wykonawcy wynagrodzenia, Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe za każdy dzień opóźnienia.
6. Zamawiający oświadcza, że jest podatnikiem podatku od towarów i usług o NIP 525-000-80-40.
7. Wykonawca oświadcza, że jest podatnikiem podatku od towarów i usług o NIP
8. Wykonawca oświadcza, że jest osobą fizyczną wykonującą działalność gospodarczą, zatrudniającą pracowników, zawierającą umowy zlecenie lub umowy o świadczenie usług, i tym samym nie zachodzi konieczność przedkładania przez niego, na potrzeby niniejszej umowy, informacji, o której mowa w art 8b ust. 2 ustawy o minimalnym wynagrodzeniu za pracę. W przypadku zmiany w wyżej wymienionych warunkach wykonywania działalności, Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego pisemnego poinformowania o tym fakcie Zamawiającego, oraz do przedłożenia w formie pisemnej, elektronicznej lub dokumentowej informacji o liczbie godzin wykonania zlecenia lub świadczenia usług, w terminie poprzedzającym termin wypłaty wynagrodzenia, nie później niż w terminie przedłożenia Zamawiającemu faktury lub innego dokumentu księgowego*(jeśli dotyczy).

§ 5. Kary umowne

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu poniższe kary umowne:
 - 1) W przypadku zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy, w stosunku do terminów wskazanych w § 2 ust. 1 umowy – w wysokości 0,5% wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy, za każdy dzień zwłoki;
 - 2) w przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy lub rozwiązania umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po jego stronie, w wysokości 20 % wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy .
 - 3) w przypadku stwierdzenia nieprawidłowości w realizacji umowy lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę, o ile Wykonawca nie usunie nieprawidłowości lub nie zacznie realizować umowy w sposób należyty, w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie – w wysokości 10 % łącznej wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy, za każdy stwierdzony przez Zamawiającego przypadek nieprawidłowości w realizacji umowy lub nienależytego wykonania umowy przez Wyko-

nawcę.

2. Za nienależyte wykonanie umowy rozumie się niezgodne z Opisem przedmiotu zamówienia wykonanie zamówienia, w szczególności: nieusunięcie stwierdzonych przez Zamawiającego braków i błędów w przetłumaczonym tekście w wyznaczonym terminie, nie wykonanie przez Wykonawcę korekty redakcyjnej przetłumaczonego tekstu pod względem gramatycznym, ortograficznym, interpunkcyjnym i stylistycznym.
3. Zamawiający ma prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.
4. Roszczenia z tytułu kar umownych będą potrącane z wszelkich należności Wykonawcy, w tym z wynagrodzenia należnego na mocy niniejszej umowy, choćby nie były one jeszcze wymagalne, na co Wykonawca wyraża niniejszym nieodwołalną zgodę lub pokrywane przez Wykonawcę na podstawie pisemnego wezwania do zapłaty, w zależności od wyboru Zamawiającego.

§ 6. Prawa autorskie

1. Z chwilą przyjęcia przez Zamawiającego kompletnego tłumaczenia (tj. z dniem podpisania protokołu odbioru bez zastrzeżeń) – dalej też „Utwór” - Wykonawca przenosi na czas nieokreślony na rzecz Zamawiającego, bez konieczności składania w tym zakresie dodatkowego oświadczenia woli, autorskie prawa majątkowe do wszystkich przekazanych Zamawiającemu w ramach realizacji umowy utworów wraz z wyłącznym prawem do wykonywania i zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich na polach eksploatacji wskazanych w niniejszym paragrafie, z prawem przeniesienia nabytych uprawnień na podmioty trzecie.
2. Zakres autorskich praw majątkowych do utworów, o którym mowa powyżej, obejmuje prawo do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania utworem w całości lub w częściach bez ograniczeń terytorialnych, na następujących polach eksploatacji:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania opracowania - wytwarzanie przy pomocy dowolnych technik egzemplarzy utworu, w tym technik drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz technik cyfrową, na dowolnych nośnikach, w tym nośnikach elektronicznych;
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem opracowania albo jego egzemplarzami, na których je utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
 - 3) w zakresie rozpowszechniania opracowania w sposób inny niż określony w pkt. 2 - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie przy użyciu sieci bezprzewodowej i przewodowej, udostępnianie w Internecie lub innych sieciach informatycznych, a także inne publiczne udostępnianie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.
 - 4) wprowadzanie do pamięci komputera;
 - 5) dokonywanie skrótów i zmian w opracowaniu oraz do korzystania z tak wykonanych opracowań i adaptacji;
 - 6) dokonywanie przeróbek opracowania i jego części;
 - 7) łączenie opracowania albo jego części z innymi utworami.
3. Wykonawca oświadcza ponadto, że na podstawie art. 8 lub art. 12 ustawy z dnia 4 grudnia 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych albo na podstawie umów zawartych z osobami uprawnionymi, przysługują mu bądź przysługiwać mu będą w dniu przeniesienia na Zamawiającego praw autorskich do Utworu wszelkie prawa majątkowe, w szczególności autorskie prawa majątkowe, do utworów dostarczanych Zamawiającemu na polach eksploatacji określonych w umowie, w tym prawo udzielenia Zamawiającemu upoważnień i zgód, o jakich mowa w umowie.
4. Wykonawca udziela Zamawiającemu nieograniczonego w czasie i miejscu oraz nieodwołalnego pełnomocnictwa do wykonywania w jego imieniu autorskich praw osobistych do utworów, co do których przenoszone są na Zamawiającego prawa autorskie z prawem udzielania dalszego pełnomocnictwa w tym zakresie osobom trzecim, na które przeniesie on majątkowe prawa autorskie lub udzieli im licencji. Pełnomocnictwo, o którym mowa w niniejszym ustępie obejmuje również zgodę na wykonywanie autorskich praw osobistych w zakresie wprowadzania zmian w utworach oraz tworzenia ich opracowań (utworów zależnych) tj. ich dowolnej modyfikacji według własnego uznania, w szczególności w zakresie tłumaczenia, przeróbki, adaptacji, łączenia Utworu albo jego części z innymi utworami, dokonywania skrótów i zmian w Utworze i innych stanowiących przedmiot odrębnego prawa autorskiego oraz do korzystania z tak wykonanych opracowań i adaptacji Utworu oraz prawo do złożenia oświadczenia o zezwoleniu na sporządzanie, rozporządzanie i korzystanie z tych opracowań. Przedmiotowe pełnomocnictwo jest udzie-

lane bez konieczności składania dodatkowych oświadczeń, w chwili przedstawienia Utworu lub jego części do odbioru Zamawiającego.

5. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wady prawne dostarczonego Utworu, powstałe w ramach realizacji umowy.
6. W przypadku, gdy skutek wad prawnych dostarczonego Utworu, brak jest po stronie Zamawiającego możliwości legalnego korzystania z opracowania w całości lub części, Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego usunięcia tych wad.
7. W przypadku, gdy Wykonawca nie usunie tych wad w terminie określonym w zgłoszeniu takiego żądania przez Zamawiającego, Zamawiający może żądać naprawienia poniesionej szkody. W przypadku wystąpienia roszczeń osób trzecich wobec Zamawiającego, z tytułu naruszenia przysługujących im praw autorskich, licencji, praw z zakresu własności przemysłowej (patenty, wzory ochronne, znaki towarowe) lub podobnych praw albo popełnienia czynu nieuczciwej konkurencji - w wyniku korzystania przez Zamawiającego z Utworu, Zamawiający zawiadomi o tym fakcie niezwłocznie Wykonawcę, który zobowiązany będzie, do zwolnienia Zamawiającego z wszelkiej odpowiedzialności z tego tytułu, a także do pełnego zaspokojenia roszczeń odszkodowawczych, w szczególności do pokrycia wszelkich kosztów związanych z dochodzeniem roszczeń przez osoby trzecie, w tym zasądzonych kwot i odszkodowań, oraz kosztów obsługi prawnej.
8. Strony wyraźnie oświadczają, iż celem postanowień niniejszego paragrafu oraz ich intencją jest nabycie przez Zamawiającego praw własności intelektualnej powstałych w wyniku wykonywania obowiązków Wykonawcy wynikających z umowy, w najszerszym możliwym zakresie, w szczególności nabycie całości praw autorskich. Z tych względów, w przypadku zaistnienia po stronie Zamawiającego potrzeby nabycia praw do dzieła na innych polach eksploatacji niż wyżej określone, Zamawiający zgłosi taką potrzebę Wykonawcy i Strony w terminie 14 dni zawrą umowę przekazującą autorskie prawa majątkowe na tych polach eksploatacji na rzecz Zamawiającego - na warunkach takich jak określone w umowie.
9. Wykonawca przenosi na Zamawiającego, z chwilą przestania na adresy Zamawiającego wskazane w § 3 ust. 11 umowy, przetłumaczonego tekstu, autorskie prawa majątkowe do tego tekstu na wszystkich polach eksploatacji, w tym m.in. wymienionych w art. 50 Ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1231), a w szczególności do korzystania, rozpowszechniania i publikowania.
10. Wykonawca gwarantuje i zobowiązuje się, że twórca (tłumacz) nie będzie wykonywał wobec Zamawiającego autorskich prawa osobistych do tłumaczenia, w szczególności twórca wyraża zgodę na swobodny wybór przez Zamawiającego czasu, miejsca oraz formy pierwszego udostępnienia tłumaczenia.
11. Wykonawca wyraża zgodę na wykorzystanie przez Zamawiającego praw zależnych w stosunku do przetłumaczonego tekstu na polach eksploatacji, o których mowa w ust. 1 powyżej.
12. Wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych, o których mowa w ust. 1 na wszystkich polach eksploatacji wskazanych w ust. 2 powyżej oraz wyrażenia zgody, o którym mowa w powyżej, mieścić się w kwocie wynagrodzenia brutto za wykonanie umowy, o którym mowa § 4 ust.1 umowy.

§ 7. Odstąpienie od umowy

1. Zamawiający może w terminie 30 dni od dnia zakończenia obowiązywania niniejszej umowy odstąpić od umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
3. Zamawiający ma prawo w terminie 30 dni od dnia zakończenia obowiązywania niniejszej umowy odstąpić od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, ze skutkiem natychmiastowym (tj. bez wyznaczania Wykonawcy dodatkowego terminu), z chwilą gdy Wykonawca popadnie w zwłokę z wykonaniem Umowy ponad nieprzekraczalne terminy określone w § 2 ust.1 umowy.
4. Zamawiający ma prawo w terminie 30 dni od dnia zakończenia obowiązywania niniejszej umowy odstąpić od umowy, jeżeli Wykonawca opóźni się z wykonaniem Umowy ponad nieprzekraczalne terminy określone w § 2 ust. 1 umowy i pomimo wezwania do wykonania zobowiązania w dodatkowym terminie, nie dłuższym niż 10 dni, nie uczyni mu zadość.

5. Zamawiający ma prawo w terminie 30 dni od dnia zakończenia obowiązywania niniejszej umowy, odstąpić od umowy ze skutkiem natychmiastowym (tj. bez wyznaczania Wykonawcy dodatkowego terminu), z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, jeżeli Wykonawca przekaze tłumaczenia niezgodne z wymaganiami Zamawiającego, tj. m.in. niezgodne z Opisem przedmiotu zamówienia.
6. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności i powinno zawierać uzasadnienie.

§ 8. Podwykonawcy

1. Wykonawca może posługiwać się podwykonawcami, przy czym ponosi wobec Zamawiającego pełną odpowiedzialność (tak jak za działania własne) za prace, które wykonuje przy pomocy podwykonawców.
2. Wykonawca obowiązany jest uzyskać zgodę podwykonawców na udostępnienie i przetwarzanie ich danych osobowych przez Zamawiającego zgodnie z zapisami § 9 niniejszej umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty podwykonawcom wynagrodzenia na podstawie łączącego ich stosunku prawnego.
4. Termin zapłaty wynagrodzenia podwykonawcy przewidziany w umowie o podwykonawstwo nie może być dłuższy niż 30 dni od dnia doręczenia Wykonawcy faktury lub rachunku, potwierdzających wykonanie zleconej podwykonawcy usługi/dostawy.
5. Konieczność powierzenia podwykonawcom realizacji jakiegoś elementu zamówienia, wynikła w trakcie realizacji zamówienia, wymaga uzyskania uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
6. Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.

§ 9. Ochrona danych osobowych

1. Strony oświadczają, że wypełniły obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), opublikowanego w Dz. Urz. UE z 04.05.2016 L 119/1, zwanego dalej RODO, wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskały w celu zawarcia lub realizacji niniejszej umowy.
2. Strony zobowiązują się do wypełniania obowiązków informacyjnych, o których mowa w ustępie poprzedzającym, także w odniesieniu do innych osób fizycznych, od których pozyskują dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio w związku z zawarciem lub realizacją niniejszej umowy.
3. Na podstawie art. 28 ust. 3 RODO Strony powierzają sobie wzajemnie przetwarzanie danych osobowych w zakresie i celu określonym w niniejszej umowie i zobowiązują się przetwarzać te dane w sposób zapewniający spełnienie wymogów określonych w RODO, jak również w innych przepisach mających zastosowanie do przetwarzania powierzonych danych i obowiązujących w trakcie realizacji niniejszej umowy. W szczególności strony zobowiązują się – uwzględniając stan wiedzy technicznej, koszt wdrażania oraz charakter, zakres, kontekst i cele przetwarzania oraz ryzyko naruszenia praw lub wolności osób fizycznych o różnym prawdopodobieństwie wystąpienia i wadze zagrożenia – do wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, aby zapewnić stopień bezpieczeństwa danych, odpowiadający temu ryzyku z zachowaniem wymogów przewidzianych w art. 32 RODO.
4. Strony potwierdzają, że znane im są obowiązki, jakie spoczywają na podmiocie przetwarzającym i administratorze danych osobowych wynikające z przepisów o ochronie danych osobowych, w tym z art. 33-36 RODO i zobowiązują się do ich należytego wykonania oraz udzielenia sobie nawzajem niezbędnej pomocy w celu w realizacji obowiązków wynikających z tych przepisów.
5. Osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych zobowiązane będą do zachowania tajemnicy.
6. Powierzenie przetwarzania danych osobowych obejmuje dane osobowe w zakresie: imienia, nazwiska, stopnia naukowego, stanowiska, nr telefonu oraz adresu poczty elektronicznej. Ponadto – w przypadku danych osobowych Wykonawcy będącego osobą fizyczną prowadzącą działalność gospodarczą, prze-

tworzenie obejmuje także dane osobowe w zakresie adresu zamieszkania, serii i numeru dokumentu tożsamości oraz daty urodzenia, na co Wykonawca wyraża zgodę podpisując niniejszą umowę.

7. Celem przetwarzania danych osobowych przez Strony będzie realizacja niniejszej umowy.
8. Strony nie są uprawnione do przekazywania innym podmiotom danych osobowych, których administratorem jest druga Strona, z wyłączeniem podwykonawców i współpracowników Stron, a także podmiotów świadczących na rzecz przekazującej Strony usługi prawne, księgowe, kurierskie, pocztowe, archiwizacyjne oraz związane z niszczeniem dokumentów (podwykonawcy przetwarzania). Podmioty, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, mogą przetwarzać dane osobowe wyłącznie na podstawie udzielonego im przez Stronę upoważnienia albo umowy powierzenia danych osobowych i zobowiązując się do zachowania takich samych obowiązków w zakresie ochrony danych osobowych, jakie ciążą na Stronach. Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania o zamiarze dodania lub zmiany podwykonawcy przetwarzania, dając tym samym drugiej Stronie możliwość wyrażenia sprzeciwu wobec takich zmian.
9. Powierzone do przetwarzania dane osobowe będą przetwarzane przez Strony w czasie trwania niniejszej umowy, do momentu wygaśnięcia roszczeń związanych z wykonaniem zobowiązań umownych, chyba że niezbędny będzie dłuższy okres przetwarzania w przypadkach nakazanych prawem lub też dalsze przetwarzanie tych danych będzie konieczne dla realizacji zadania realizowanego w interesie publicznym.
10. Z zastrzeżeniem ust. 9 powyżej, po rozwiązaniu albo wygaśnięciu niniejszej umowy Strony zobowiązują się do niezwłocznego zwrócenia sobie danych osobowych (o ile będzie to faktycznie wykonalne) oraz usunięcia tych danych oraz ich kopii ze wszelkich elektronicznych nośników danych, na których zostały one utrwalone dla realizacji celu określonego w ustępie 7 powyżej.
11. Dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego, ani organizacji międzynarodowej w rozumieniu RODO, o ile nie będzie się to wiązało z koniecznością wynikającą z realizacji niniejszej umowy.
12. W oparciu o dane osobowe przekazane na podstawie niniejszej umowy, Strony nie będą podejmowały zautomatyzowanych decyzji, w tym decyzji będących wynikiem profilowania w rozumieniu RODO.
13. Stronom przysługuje prawo kontroli, czy środki zastosowane przez drugą Stronę przy przetwarzaniu i zabezpieczaniu powierzanych danych osobowych, spełniają wymogi określone niniejszą umową.
14. Strony udostępniają sobie nawzajem wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 RODO.

§ 10. Zachowanie poufności

1. Strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy informacji technicznych, technologicznych, organizacyjnych, handlowych i innych, udostępnionych wzajemnie w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy i do niewykorzystywania ich w jakimkolwiek innym celu niż określony w niniejszej umowie, a także do zachowania w tajemnicy tych informacji, których ujawnienie osobom trzecim lub wykorzystanie ich przez Strony w innym celu niż przedmiot umowy, mogłyby narazić interesy Stron w czasie obowiązywania lub po rozwiązaniu niniejszej umowy. Wykonawca przyjmuje do wiadomości, że wszystkie dane będące przedmiotem bądź wynikiem przetwarzania na podstawie niniejszej umowy są własnością Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązuje się do usunięcia danych będących własnością Zamawiającego po rozwiązaniu umowy, przy czym Wykonawca ma prawo zachować po jednej kopii wszystkich dokumentów i informacji pozyskanych w związku z niniejszą umową.
3. Wykonawca nie jest zobowiązany traktować, jako poufnej, żadnej informacji ujawnionej mu przez Zamawiającego, która:
 - 1) była zgodnie z prawem znana Wykonawcy przed jej ujawnieniem przez Zamawiającego, lub
 - 2) została bez żadnych ograniczeń w zakresie poufności przekazana przez Zamawiającego jakiegokolwiek osobie lub jednostce, lub
 - 3) jest powszechnie znana lub została ujawniona publicznie bez naruszenia niniejszej klauzuli poufności.
4. Ujawnienie informacji stanowiących informacje poufne jest także dopuszczalne w następujących sytuacjach:
 - 1) Wykonawca może w razie potrzeby dzielić się informacjami związanymi z realizacją niniejszej umowy ze swoimi podwykonawcami zaangażowanymi w realizację niniejszej umowy, z zastrzeżeniem zachowania poufności informacji przez podwykonawców;

- 2) Wykonawca może ujawniać informacje osobom trzecim, takim jak doradcy i/lub ubezpieczyciele zobowiązani ustawowo do zachowania tajemnicy zawodowej.
- 3) Wykonawca może ujawniać informacje na żądanie organów państwowych, gdy obowiązek przekazania im takich informacji wynika z przepisów prawa
5. W sytuacjach, o których mowa w ust. 4, podmioty które pozyskają informacje, są zobowiązane do zachowania ich poufności.

§ 11. Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem ich nieważności.
2. Strony zobowiązują się do informowania o każdej zmianie swego adresu lub siedziby.
3. W razie nie dopełnienia obowiązku, o którym mowa w ust. 2 Strony wyrażają zgodę na wysyłanie wszelkich pism na adresy ostatnio przez nich podane, ze skutkiem doręczenia.
4. Wykonawca bez pisemnej zgody Zamawiającego nie może przenieść na osoby trzecie w drodze przelewu lub działania o podobnym charakterze całości bądź części należności wynikających z Umowy.
5. Ewentualne spory wynikłe w związku z realizacją postanowień niniejszej umowy, w razie braku porozumienia stron, będą podlegać rozstrzygnięciu przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
6. Za dni robocze uważa się dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.
7. Umowa została sporządzona w trzech egzemplarzach, 2 egz. dla Zamawiającego i 1 egz. dla Wykonawcy.

Załączniki:

- 1) Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia,
- 2) Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy z dnia 2019 r.,
- 3) Załącznik nr 3 – Wzór Protokołu Odbioru.

.....

Zamawiający

.....

Wykonawca

Przedmiotem usługi w ramach Umowy nr z dnia..... - zlecenie nr jest:

L.p.	Przedmiot zamówienia / tytuł	wartość brutto (w zł)

0 NIE - zastrzeżenia

Data dokonania odbioru:

18